

Na temelju članka 30. stavka 1. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora („Narodne novine”, broj 28/96), Vlada Republike Hrvatske je na sjednici održanoj _____ 2015. godine, donijela

UREDBU

o objavi

Memoranduma o suglasnosti između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Sultanata Omana o suradnji u području turizma

Članak 1.

Objavljuje se Memorandum o suglasnosti između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Sultanata Omana o suradnji u području turizma, sklopljen u Muscatu, dana 21. prosinca 2009. godine u izvorniku na engleskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Memoranduma iz članka 1. ove Uredbe, u izvorniku na engleskom jeziku i u prijevodu na hrvatski jezik glasi:

MEMORANDUM O SUGLASNOSTI IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE SULTANATA OMANA O SURADNJI U PODRUČJU TURIZMA

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Sultanata Omana, (u daljnjem tekstu “stranke”),

želeći jačati prijateljske odnose i uzajamno razumijevanje između dviju zemalja u razvijanju turizma,

sukladno zakonima i propisima na snazi u dvjema zemljama,

sporazumjele su se kako slijedi:

Članak 1.

Stranke će ustrajati u stvaranju povoljnih uvjeta za poticanje njihovih državljana da putuju u njihove zemlje sukladno zakonima i propisima u svakoj zemlji ne dovodeći u pitanje međunarodne obveze između stranaka. Stranke će također poticati suradnju i izravnu komunikaciju između putničkih agencija i drugih srodnih institucija, kako bi povećali turističku razmjenu među njima.

Članak 2.

Stranke će nastojati, u skladu sa zakonodavstvom na snazi u svakoj zemlji, unaprijediti dvostranu suradnju na raznim područjima vezanim uz turizam, kao što su investicije u turizmu, hotelska poduzeća, smještajni i turistički objekti, te upravljanje hotelima.

Članak 3.

Ne dovodeći u pitanje zakonodavstvo na snazi i međunarodne obveze svake zemlje, stranke će razmjenjivati informacije, statističke pokazatelje, turistički promotivni materijal, s posebnim naglaskom na razmjeni tehničkih i stručnih znanja na području obuke i istraživanja.

Članak 4.

Stranke će promovirati sudjelovanje na međunarodnim sajmovima, organiziranim od strane svake stranke u njezinoj zemlji, kao i sudjelovanje na međunarodnim turističkim seminarima, konferencijama i radionicama.

Članak 5.

Stranke će razvijati dvostranu suradnju u okviru međunarodnih turističkih organizacija i udruženja čije su stranke članice.

Članak 6.

Stranke će poticati razmjenu informacija i dokumenata vezanih uz obuku zaposlenika na različitim područjima u turizmu, uz razmjenu studenata i stručnjaka, te organiziranje turističkih seminara s ciljem poboljšanja učinkovitosti zaposlenika i stručnjaka u području turizma.

Članak 7.

Stranke mogu osnovati turističke promidžbene urede u zemlji druge stranke, što bi se trebalo provesti uzajamnim dogovorom između nadležnih tijela svake zemlje sukladno zakonima i propisima svake zemlje.

Članak 8.

S ciljem unaprjeđenja provedbe ovog Memoranduma, stranke mogu osnovati Mješoviti odbor za turizam (u daljnjem tekstu „Odbor”).

Odbor će biti sastavljen od jednakog broja predstavnika svake zemlje, uključujući i službenike državnih institucija zaduženih za turizam.

Odbor će se sastati jednom svake dvije godine ili kada se to ocijeni potrebnim, naizmjenice u Republici Hrvatskoj i Sultanatu Omanu.

Stranke mogu pozvati stručnjake i predstavnike privatnog sektora iz obje zemlje da sudjeluju u aktivnostima Odbora.

Članak 9.

Ovaj Memorandum stupa na snagu datumom primitka posljednje pisane obavijesti kojom stranke obavješćuju jedna drugu, diplomatskim putem, da su njihovi unutarnji pravni uvjeti za stupanje na snagu ovog Memoranduma ispunjeni.

Ovaj Memorandum ostaje na snazi za razdoblje od pet (5) godina i prešutno se obnavlja za naredna razdoblja od pet (5) godina, osim ako ga bilo koja stranka ne otkáže pisanom obavješću, diplomatskim putem, najkasnije šest (6) mjeseci prije isteka tekućeg petogodišnjeg razdoblja.

U potvrdu toga, dolje potpisani, propisno za to ovlašteni od strane njihovih vlada, potpisali su ovaj Memorandum.

Sastavljeno u Muscatu, dana 21. prosinca 2009. godine, u dva izvornika, na engleskom jeziku.

ZA VLADU REPUBLIKE HRVATSKE

**mr.sc. Đuro Popijač, v.r.,
ministar gospodarstva, rada
i poduzetništva**

ZA VLADU SULTANATA OMANA

**dr. Rajiha bint Abdulamir bin Ali, v.r.,
ministrica turizma**

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE SULTANATE OF OMAN
ON COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM**

The Government of the Republic of Croatia and the Government of the Sultanate of Oman, (hereinafter referred to as “the Parties”),

Desiring to strengthen friendly relations and mutual understanding between the two countries in development of tourism,

Pursuant to the prevailing laws and regulations of their respective countries,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall endeavour to create favorable conditions to encourage their citizens to travel to each other's country according to laws and regulations in each country without prejudice to international obligations between the Parties. The Parties shall also promote the cooperation and direct communication between travel agencies and other related institutions to increase the tourism exchange between them.

Article 2

The Parties shall seek, in accordance with the effective legislations of each country, to enhance the bilateral cooperation in different fields that are related to tourism such as tourism investments, hotel establishments, accommodation and tourism facilities and hotel management.

Article 3

Without prejudice to the effective legislation and international commitments of each country, the Parties shall exchange information, statistics, tourism promotion material, especially focusing on the exchange of technical knowledge and expertise in the field of training and research.

Article 4

The Parties shall promote the participation in international exhibitions, organized by each Party in its country, as well as participation in international tourism seminars, conferences and workshops.

Article 5

The Parties shall develop bilateral cooperation within the realm of international tourism organizations and associations of which both Parties are members.

Article 6

The Parties shall encourage the exchange of information and documents in relation to the training of employees in various fields of tourism, in addition to the exchange of students and experts and organizing tourist seminars to improve the performance of the employees and professionals in the field of tourism.

Article 7

The Parties may establish tourism promotion offices in the other Party's country, which shall be operated by mutual agreement between the competent authorities of each country according to laws and regulations of each country.

Article 8

To enhance the implementation of this Memorandum, the Parties may establish a Joint Tourism Committee (hereinafter referred to as "the Committee").

The Committee shall consist of equal number of representatives of each country, including officials of the state institutions responsible for tourism.

The Committee shall meet once every two years, or as deemed necessary, alternately in the Republic of Croatia and the Sultanate of Oman.

The Parties may invite experts and representatives of the private sector from both countries to participate in the activities of the Committee.

Article 9

This Memorandum shall enter into force on the date of receipt of the last written notification by which the Parties have notified each other, through diplomatic channels, that their respective internal legal requirements for the entry into force of this Memorandum have been fulfilled.

This Memorandum shall remain in force for a period of five (5) years and shall be tacitly renewed for the additional periods of five (5) years, unless either Party denounces it in writing, through diplomatic channels, at least six (6) months before to the expiration of the current five years period.

In witness thereof, the undersigned being duly authorized thereto by their respective governments, have signed this Memorandum.

Done at Muscat, on 21 December 2009, in two originals, in the English language.

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF CROATIA**

**M.Sc. Đuro Popijač
Minister of Economy,
Labour and Entrepreneurship**

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE SULTANATE OF OMAN**

**Dr. Rajiha bint Abdulamir bin Ali
Minister of Tourism**

Članak 3.

Provedba Memoranduma iz članka 1. ove Uredbe u djelokrugu je središnjeg tijela državne uprave nadležnog za poslove turizma.

Članak 4.

Na dan stupanja na snagu ove Uredbe Memorandum iz članka 1. ove Uredbe nije na snazi, te će se podaci o njegovu stupanju na snagu objaviti sukladno odredbi članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora.

Članak 5.

Ova Uredba stupa na snagu osmoga dana od dana objave u „Narodnim novinama”.

Klasa:
Urbroj:
Zagreb,

PREDSJEDNIK

Zoran Milanović, v.r.

OBRAZLOŽENJE

uz prijedlog Uredbe o objavi Memoranduma o suglasnosti između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Sultanata Omana o suradnji u području turizma

- Ad 1. Sukladno članku 30. stavak 1. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (Narodne novine 28/96) propisano je da se međunarodni ugovori objavljuju u Narodnim novinama, službenom listu Republike Hrvatske.
- Člankom 1. Uredbe o objavi utvrđuje se da se objavljuje Memorandum o suglasnosti između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Sultanata Omana o suradnji u području turizma u izvorniku na engleskom i prijevodu na hrvatski jezik.
- Ad 2. Prijedlog Uredbe sadrži tekst Memoranduma o suradnji između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Sultanata Omana o suradnji u području turizma, potpisan u Muscatu, 21. prosinca 2009. godine u izvorniku na engleskom jeziku. Izvorniku je priložen prijevod na hrvatski jezik. Predmetni Memorandum za Vladu Republike Hrvatske potpisao je gospodin Đuro Popijač, tadašnji ministar gospodarstva, rada i poduzetništva, a za Vladu Sultanata Omana gospođa Rajiha bint Abdulamir bin Ali, tadašnja ministrica turizma.
- Ad 3. Člankom 3. Uredbe o objavi utvrđeno je da je za izvršenje Memoranduma iz članka 1. Uredbe nadležno središnje tijelo državne uprave nadležno za turizam.
- Ad 4. Člankom 4. utvrđuje se stupanje na snagu Memoranduma iz članka 1. ove Uredbe. Propisano je da na dan stupanja na snagu ove Uredbe Memorandum o suglasnosti između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Sultanata Omana o suradnji u području turizma nije na snazi, već će se podaci o njegovu stupanju na snagu objaviti sukladno odredbi članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora.
- Ad 5. Člankom 5. utvrđuje se stupanje na snagu ove Uredbe.